

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:

info@cervantespublishing.com

Editor: Michael Gamarra



SUMARIO

Culturales – Los faros	2
Una Feria del Libro	3
Al Ándalus y los arabismos	4-5
Libros	6
Musicales – Magnífico recital	7
Cinematográficas	8
Cartas	9
DVD sobre Cervantes	11
El anestésico	12

Destacamos:

Larga vida a los faros

Página 2

Feria del Libro

Página 3

Pianista chileno brilla

Página 6

Tributo a Mercedes Sosa

Página 9

Téngase presente:

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

POSTALES DE AUSTRALIA

Importante atracción turística



Australia es uno de los países con mayor costa oceánica en el mundo. Todos sus Estados tienen considerable extensión marítima y playas, pero los que se destacan en la cantidad y calidad de estas son *New South Wales*, *Queensland* (océano Pacífico) y *Western Australia* (océano Índico). La costa oriental –con innumerables playas oceánicas, algunas con muchos kilómetros de extensión–, es la región más visitada por decenas de miles de turistas cada verano, que provienen principalmente de Asia y de Europa, pero también de otros Estados del país.

En esta foto se aprecia la playa de **Coogee**, a solo 20 minutos en autobús desde el centro de la ciudad de Sydney. Esta playa, junto a la de **Bondi**, a poca distancia al norte y la de **Cronulla** al sur, son de las más visitadas de esta ciudad, desde octubre hasta abril o mayo. ●

Larga y fascinante vida para los faros

MERCEDES GUIRADO

HAY sitios en el mundo que han sido generosamente bendecidos por la leyenda. Alientan a la evocación o al ensueño y ejercen la atracción del misterio o la inspiración para los poetas y artistas. Entre ellos y con marcada prestancia, se cuentan los faros.

Hoy queremos presentar aquí a un faro que, como tantos en el mundo, ha dejado de estar en manos de su farero y a expensas del fuego que fuera capaz de mantener encendido el fanal. Como casi todos sus hermanos, el Faro de Marbella funciona ahora de modo automatizado, fiablemente controlado por la nueva tecnología que ha desalojado al entrañable y casi siempre solitario cuidador.

Este faro es alto, blanco y tan orgulloso como todos los de su estirpe. Se encuentra enclavado en un espacioso jardín, ahora algo salvaje, que se abre al paseo marítimo. Forma parte de la belleza extraordinaria de la ciudad malagueña y mediterránea que, como todo ser demasiado hermoso, carga con algunas penas como ser objeto de deseo del turismo y escaparate excesivo del llamado “glamour” internacional y del lujo.

Pero el faro se ha quedado vacío. Luce y orienta a solas, con su nueva naturaleza automatizada. Y, como era previsible, le ha salido un novio de postín: el Ateneo de Málaga en su extensión Marbella, una entidad que lleva años convocando a artistas, pensadores, escritores y gente creativa en general. Ahora gestiona convertir el faro y sus dependencias en sede de sus reuniones, que incluyen presentaciones de libros, recitales de poesía, exposiciones de artes plásticas o conciertos y que alcanzan muy alto nivel. Reseñables son todos sus encuentros, pero podemos recordar la participación de Mario Vargas Llosa, presentando un libro sobre el arquitecto amigo que le construyó su casa-biblioteca de Madrid. Ese día, el escritor estaba muerto de hambre (viene cada año a depurarse y adelgazar en una clínica local), pero no perdió ni por un momento su buen humor.

El caso es que el Ateneo de Marbella es un organismo joven y vigoroso gracias al cual la ciudad puede presumir de algo infrecuente: ser, además de bella y presumida, muy inteligente.

Lo dirige un argentino, que es muy español al cabo de casi tres décadas de anidar en estas tierras: Jorge Lemos, quien fue durante años corresponsal del diario *El País* de España, despliega otras muchas actividades, pero tiene el corazón puesto en el Ateneo y eso se nota. Él y sus muchos colaboradores y socios^(*) les imprimen a estas costas el brillo de la cultura y del arte. Por eso resulta tan coherente que pueda tomar posiciones en el Faro.

En la primera actividad programada en el jardín, Lemos recordaba que los faros “viven una segunda edad de oro tras su reconversión, como en Asturias, transformados en miradores, yacimientos arqueológicos, centros de interpretación y espacios expositivos. Hoy no son sólo un referente para las embarcaciones que cruzan el Cantábrico, sino que se han convertido en un importante recurso de atracción turística. Esta actuación comenzó en los inicios de los años 80, cuando el edificio donde vivían los torreros perdió su utilidad al ser automatizada la linterna del faro”. También mencionó el “Faro de Cabo Mayor en Santander, que se ha convertido en centro de arte y de documentación, el Faro de Orchilla en las Islas Canarias, que acogerá un museo o la antigua vivienda del farero de Punta Cabalo, en la ría de Arousa de Galicia, donde hoy funciona un restaurante”. Y añadió que no debía ni podía extenderse, aunque “sería apasionante recorrer los faros del mundo para saber de sus nuevas vidas”.

Luego presentó a un excelente cuarteto de cámara, con una actuación que definió como “un paso importante para hacer del Faro de Marbella un espacio abierto a la cultura”.

Ocurrió que esa tarde de finales de septiembre pasado estaba tormentosa y, desde los balcones del faro en las alturas, se cernían sobre músicos y público oscuras nubes de tormenta. Tras buscar un resguardo, los ateneístas recordaban los conciertos de 1941 y de 1942, en la Leningrado sitiada por el ejército alemán, cuando la Radio Symphony Orchestra de la ciudad dirigida por Karl Eliasberg,



interpretó bajo los bombardeos la novena de Beethoven y estrenó la Sinfonía número 1 de Shostakovich, dedicada a la ciudad martirizada. Los oyentes de la emisora, muchos en Gran Bretaña, recibieron esos conciertos con el ruido de fondo de las bombas. “No podemos amedrentarnos nosotros”, se comentó con lógica implacable.

Y, como decíamos, quedamos entregados a la evocación y al ensueño, pensando en aquella torre prodigiosa que levantó el reinado de Ptolomeo en la isla de Pharos, frente al puerto de Alejandría, que compartía destino fatídico con la biblioteca y que sería destruido por un terremoto en 1373, dejando la herencia de su nombre y de su luz.

Tampoco nos privamos de recordar historias literarias como el inquietante cuento inconcluso que Edgard Allan Poe tituló “El Faro” y que no hace mucho fue abordado por nueve escritores, españoles y latinoamericanos, quienes le dieron su propio desarrollo y desenlace y así los dos folios escasos del original inacabado tuvieron sus nueve versiones completas y publicadas por Ediciones Áltera.

Toda creación es posible al abrigo de un faro. Y toda sensación, como la escrita por Poe: “(...) He pasado el día en una especie de éxtasis casi imposible de describir. Mi pasión por la soledad no podía haber tenido mayor gratificación. No digo satisfacción, pues dudo que pudiera sentirme saciado de una dicha como la que he experimentado hoy... El viento amainó al alba y por la tarde el mar se había retirado... No se veía nada, ni siquiera con el telescopio, salvo océano, cielo y alguna que otra gaviota”.

Larga vida a los faros. ●

Mercedes Guirado es escritora y periodista asociada a medios impresos y televisivos de España. Integra el Consejo Editorial de Hontanar.

(*) Con Lemos trabaja un incansable equipo, entre ellos Fernando Rosado, santanderino y apasionado motor de la idea de aprovechar el Faro; y también Rafael de la Fuente, Yolanda Galera, Sagrario Álvarez, Mercedes Carrillo, Vanessa Mateos y Patricia Hafner. Entre los numerosos colaboradores, se cuenta también quien esto escribe. Con esta mención aspiro a que el grupo se asome a estas páginas culturales y globales, para seguir impulsando la posibilidad del contacto entre gente de todo el mundo con gustos y sensibilidades en común, uno de los objetivos básicos de *Hontanar*.

Una Feria del Libro (más)

LEONARDO ROSSIELLO

ENTRE el 24 y el 27 de setiembre se celebró en Gotemburgo la vigésimoquinta Feria del Libro. En la edición de 2009 se contó con más de 1800 autores y otros participantes estelares, lo que continúa situándola como la más importante de Escandinavia. En esta ocasión el foco de interés, o “tema”, estuvo concentrado en España, el país invitado, e indirectamente en la literatura en lengua española. Más de cuarenta seminarios (de entre dos mil seminarios y programas semejantes) que trataron diferentes aspectos de nuestro mundo cultural estaban con su fecha, lugar y hora en el programa. Fue una buena oportunidad de ponerse al día (perdón por la hipérbole) en materia de autores, libros y tendencias en lo que concierne a España. Sin embargo, y de acuerdo con mis previsiones, la oferta de la burbuja cultural que supuso y que supone cualquier feria del libro no estuvo acorde con la realidad de la literatura española; mucho menos con la de la literatura de creación contemporánea en lengua española.

La verdad es que lo más interesante de ellas está al alcance de cualquiera que tenga acceso a una computadora en línea, sepa leer y disponga de tiempo e interés. Pero, se me dirá con razón, la cosa no es tan sencilla. Porque hablamos del segundo idioma más estudiado del mundo y de la tercera lengua más usada en Internet. En efecto, al hablar de la creación de escritores de la segunda lengua más hablada del mundo por el número de personas que la tienen como lengua materna, con entre 450 y 500 millones de hablantes, hablamos de verdaderos mares literarios.

Craso error sería, pese a las huellas dejadas por el mal llamado “boom”, hacer lo que mucha gente hace en este país: identificar la literatura española con lo más representativo de la literatura en lengua española. Una novela en vasco, o en catalán, o en gallego, sería en sentido estricto una novela “española” y parte de la literatura española. Los hablantes y escribientes del español (o mejor: castellano) en España, país con cuatro lenguas oficiales, representan menos del diez por ciento de todos los hispanohablantes. No es de extrañar, entonces, que lo nuevo, lo más creativo y las mejores pistas para pensar el futuro de nuestra literatura se encuentre no en las ferias del libro, en los concursos literarios o en las bibliotecas sino en una arena muy diferente, como son las publicaciones periódicas electrónicas, los blogs y las listas de discusión de Internet.

Este territorio —este fenómeno cultural— contrasta vivamente con el mundo de las recepciones y los “vinitos” de las editoriales, de los “lanzamientos” de nuevos valores (comerciales, en muchos casos) y de los premios literarios. Especialmente en España, este último fenómeno en particular ha sido reiteradamente criticado. Algunas editoriales que otorgan premios como el económicamente importante Premio Planeta han sido acusadas de hacer manipulaciones y favoritismos con escritores ya consagrados.

Todo esto no significa, claro está, que la Feria del Libro de Gotemburgo haya carecido de interés, pese a que la representación de España, con su stand tamaño record de mal usados 240 metros cuadrados y sus 30 autores, publicistas e ilustradores españoles (contra solo cinco iberoamericanos), haya sido muchísimo mayor que la de Hispanoamérica. No quisiera pasar por desagradecido, pero esto llama a la *boutade*: como recordó el escritor peruano-español Fernando Iwasaki, “los países hispanoamericanos y España son muy parecidos. Solo están separados por el Atlántico y por una misma lengua.” Y ya que hablamos de la representatividad, agreguemos que la relación cantidad-calidad se hizo presente también en lo que a los sexos se refiere. El Ministerio de Cultura

de España se hizo cargo de la invitación de nada menos que de tres autoras españolas. Parecería que el feminismo, en imparable avance, ha apostado a la calidad. Para contrarrestar y equilibrar tamaña presencia, ha sido necesario que ese ministerio invitase nada menos que a *dieciséis* autores españoles varones.

Además del Ministerio de Cultura de España estuvieron involucrados en la Feria del Libro de Gotemburgo la Federación Española de Gremios de Editores de España, el Instituto Cervantes, cinco editoriales españolas y la Embajada de España en Suecia. El día 23 se llevó a cabo la fiesta de inauguración, titulada en español (y también en sueco, qué raro) “Press Night”, con el grupo español, también invitado, “Arte flamenco”. Y seguida de una invitación a catar un vino (seamos sinceros: unos vinos) español(es). Hubo también dos exposiciones: una fotográfica, “De imágenes, libros y lecturas”; y otra de ilustradores, “Ilustrísimos”. A ello hay que agregar las gratuitas “XII Jornadas pedagógicas para profesores de español en Suecia”, amén de música, teatro,

“...lo nuevo, lo más creativo y las mejores pistas para pensar el futuro de nuestra literatura se encuentra (...) en una arena muy diferente, como son las publicaciones periódicas electrónicas, los blogs y las listas de discusión de Internet.”

ópera y otras formas culturales españolas en diferentes instituciones de la ciudad. Uno se pregunta cómo habría sido la apuesta, en cantidad y calidad, de no tener España tantos desocupados.

Algunos autores y algunas lecturas de poemas intentaron recordar que existe una poesía en lengua española, aunque por supuesto lo hicieron apenas, dados la renovación y el vigor que esta experimenta a nivel mundial. Lo más interesante sin embargo radicó en las temáticas de muchos de los seminarios, en inglés o de traducción simultánea, y en las ponencias de personalidades del mundo cultural y político; como suele suceder, por otra parte. Por ejemplo no hace mucho participó en la Feria del Libro de Gotemburgo la famosa periodista y escritora Ana Politovskaia, quien fue asesinada en Moscú poco después, el 7 de octubre de 2006, por denunciar detalles de la intervención rusa en Chechenia. No es todos los días que uno puede escuchar *in situ* a Mankel, a Allende, a Curiol, a Arriaga y a tantas otras celebridades de los cuatro rincones del mundo.

Así y todo, ahora que el ruido de la farándula ha pasado al recuerdo y se acerca a las puertas del olvido, uno se queda con la sensación de haber asistido a unos intempestivos fuegos artificiales, como disparados por alguien por alguna incierta razón que a nadie importa. Por fortuna (en realidad no: por necesidad dialéctica, digamos) la cultura del mundo literario en castellano en Internet está en camino de convertirse en una verdadera civilización, con miles de blogs de alto interés y centenares de excelentes publicaciones periódicas, como la que usted tiene ahora en la pantalla. ●

Al Ándalus: el ‘transvase’ de arabismos

MICHAEL GAMARRA

MÁS de una vez las páginas de *Hontanar* han albergado artículos sobre la influencia del elemento árabe en el español, tema que se refiere apenas a una faceta de un evento de singular trascendencia histórica: la ocupación musulmana de la península ibérica durante siete siglos. Este período fue llamado con justicia la “convivencia” de tres culturas que formaron la España cristiana, Al Ándalus y Sefarad.

El más reciente apareció en *Hontanar digital* No. 86, p.3. mayo 2006 a cargo de Leonardo Rossiello, quien analizó en un breve aunque muy ilustrativo ensayo, elementos de un tema que ha atraído a muchos investigadores a lo largo de la historia, y en el que menciona una treintena de vocablos que usamos a diario sin pensar que su origen proviene de la lengua árabe.

La historia de la invasión musulmana se conoce a través de varias fuentes –en su mayoría árabes– que difieren entre sí, por lo que surgen problemas en los aspectos cronológicos y topográficos de la conquista, y aun en los de nomenclatura. Uno de ellos es el origen del nombre Al Ándalus (que luego se perpetuó hasta el presente como Andalucía). Una teoría sostiene que deriva de los vándalos, que cruzaron la península a mediados del siglo V camino de África, pero ha ganado terreno la que sostiene que es de origen oriental, pues ese nombre ya figura en tradiciones tales como la poesía preislámica, mucho antes del arribo de los árabes en 711.

Cuando las tribus de Arabia, unificadas por el credo de Mahoma tomaron el camino de la guerra santa, en cerca de medio siglo conquistaron Siria, Persia y el norte de África, pero fueron suficientes siete años para conquistar la “Hispania”. Las luchas intestinas que enfrentaron a la nobleza visigoda dividida en dos bandos irreconciliables fueron un factor que facilitó su derrota. No obstante, luego de conquistada la península y el Mediodía de Francia, el asentamiento de la sociedad árabe no fue simple; además del esporádico hostigamiento de los reinos cristianos del norte que cada tanto modificaba las permeables fronteras, persistía la rivalidad entre las diversas facciones musulmanas. Con el tiempo sin embargo, gana terreno la integración (los invasores árabes, berberiscos y sirios que llegan no llevan consigo mujeres y toman como esclavas o se casan con las que allí encuentran). Se inicia luego un período de tolerancia mutua en todos los órdenes de la vida comunal, incluso en el religioso, y los cristianos que permanecieron en los territorios invadidos (mozárabes) pudieron continuar profesando su credo; en ciertos casos su integración les llevó a escribir en árabe y hasta a tomar nombres árabes.

Por otra parte, existió un tercer elemento que fue fundamental. Aunque no existe certeza sobre cuándo comenzaron a radicarse los judíos en la península, se sabe que en los primeros siglos de la era cristiana ya existían allí comunidades hebreas. Éstas comenzaron a prosperar de forma tal luego de la invasión árabe, que muchos de sus miembros se destacaron en cultura, finanzas y aun en política; sus médicos y consejeros llegaron a ser muy solicitados por los califas; tres ciudades, Zaragoza, Granada y Sevilla llegaron a disputar entre sí tratando de atraer a los eruditos hebreos. Uno de los sefarditas de más influencia entonces fue Abu-Jusuf Hasdai, médico culto, diplomático, traductor y buen político, natural de Jaén, de tan reconocida fama como el médico y filósofo Mosé Be Maimón (Maimónides) nacido en Córdoba, que además difundió las ideas de Aristóteles, las que ejercieron gran influencia en Tomás de Aquino y otros pensadores; y uno de los poetas sefarditas más conocidos fue Judá Haleví, nacido en Toledo, cuyos poemas

todavía hoy aparecen en la liturgia hebrea. También hubo judíos que llegaron a posiciones ministeriales en los reinos cristianos y en los califatos árabes. La presencia de estas colectividades judías debió de ser un factor aglutinante que facilitó la convivencia pacífica de las tres culturas, aunque no faltaban periódicas discordias, a veces graves; pero no lograban quebrar la armonía de una convivencia que perduró durante varios siglos.

La contribución hebrea a la escuela de traductores de Toledo es un elemento que no se puede dejar fuera en el estudio de las lenguas usadas entonces en la península porque tuvo un papel importante en la ósmosis lingüística que se produjo en forma continua hasta fines del siglo XIV cuando cobró ímpetu el antisemitismo y recrudecieron los pogromos.

El aporte árabe no fue exclusivo de su propio idioma. Como en tantos aspectos de su civilización, también en el léxico ellos fueron intermediarios que recibieron de otras lenguas un gran número de voces que adaptaron a su fonética. De origen persa son vocablos como *azul*, *escarlata*, *jazmín*, *naranja* entre otros; del sánscrito provienen *alcanfor* y *ajedrez*; de la numeración india tenemos *cifra*, que proviene de *SIFR* (“vacío”); del griego hubo una cantidad considerable; entre muchos otros *arroz*, *alquimia*, *alambique*.

De su propia lengua el aporte toponímico es grande. *Algarbe*, de *AL-GARB* (“el poniente”); la *Mancha*, de *MANGA* (“altiplanicie”); *Alcalá* y *Alcolea*, de *ALQALAT* (“el castillo”); *Medina* y *Almedina*, de *MADINAT* (“ciudad”); *Rábida*, de *RABITA* (“convento militar para la defensa de las fronteras”); los compuestos de *WADI* (“río”) que nos dieron *Guadalajara* (“río de las piedras”); *Guadalquivir* (“río grande”); *Guadalén*, (“río de la fuente”); además *Algares*, de *AL-GAR* (“cueva”); *Algeciras*, de *AL-GAZIRA* (“la isla”). Algunos son híbridos arábigo-romances, como *Guadalcanal* (“río del canal”); *Guadalupe* (“río del lobo”); otros añaden una voz romance al artículo árabe *AL* (*Almonaster*, *Almonte*, *Alpuente*, *Alportel*). Todas estas voces fueron el resultado de adaptaciones o deformaciones; una vez admitidas, fueron usadas con la fonética del romance. Por ejemplo *mezquino* provino de *MISKIN*; los diptongos /ai/, /au/ han producido /e/ y /o/. *AL-DAIA* produjo *aldea* en castellano y catalán. *AS-SAUT* produjo en castellano *azote* y en catalán *açot*.

Los árabes fueron hábiles agricultores, perfeccionaron el sistema romano de riegos y trajeron la novedad de las terrazas de cultivo; de esa actividad provienen nombres como *azud*, *noria*, *alberca*, *aljibe*, *acequia*. Voces nuevas como *azafrán*, *berenjenas*, *alfalfa*, *alubias*, *alcachofe*, *azucenas*, *azahar*, *adelfas*, *alelíos*, *retama*, *tarea*, *azúcar*, *algodón*, *borceguíes*, *babuchas*, *arrabal*, *azotea*, *alforja* y tantas más, se incorporaron con facilidad al romance. Aparte del artículo árabe *AL* que casi siempre se antepone, la /p/, que no existe en árabe, fue sustituida por /b/. *PRAECOQUUS* dio *al-baricoquus* > *albaricoque*. Una peculiaridad del árabe hispano es la *imela**, que explica la relación entre los nombres Hispania y Sevilla. Se produce el paso de la /A/ a /E/ o a la /I/ en la pronunciación; así *HISPALIS* pasa a *HISPALIA*, luego a *ISBILIA*, y de ahí al castellano *Sevilla*.

Al mismo tiempo, el árabe andalusí poseía peculiaridades que lo diferenciaban de las otras variedades geográficas del idioma, pues recibía la inevitable influencia del romance. Tampoco era un lenguaje monolítico; el dialecto campesino no era igual al urbano; el de los nómades era distinto al de los que provenían de la “Media Luna Fértil”. La escritura, empero, se mantenía fiel al árabe clásico o al menos al llamado “árabe medio”, *KOINÉ*. Esas peculiaridades eran más notorias en el lenguaje vulgar, que incorporaba presta- ▶

◀ mos romances a través de los mozárabes. Hubo poetas y géneros poéticos árabes que cultivaron la combinación de árabe vulgar y romance, lo que ocurrió en el ZAGAL o zéjel, así como en la MUWASSAHA o moaxaja (véase Rossiello, *op. cit.*). También se puede apreciar en el *Cancionero* de Ben Quzmán, el más extraordinario poeta de Al Ándalus en opinión de Emilio García Gómez, en su obra *Todo Ben Quzman*, (3 vols., Madrid, 1972).

Los moros también trajeron a la península instituciones, costumbres jurídicas y prácticas fiscales que con la consiguiente terminología, fueron adoptadas por los cristianos: así los *alcaldes* actuaban en pleitos y juicios; el *alguacil*, (proviene de AL-WAZIR, “lugarteniente”) fue primero “gobernador”, pero luego significó oficial subalterno. En los testamentos intervenía el *albacea*. En la ya mencionada alquimia fueron persistentes investigadores; la *alquitata* y la *redoma* fueron instrumentos comunes; voces tan usuales como *alcohol* y *álcali* nos dicen de sus esfuerzos para obtener el *elixir* o piedra filosofal.

La medicina árabe tuvo gran prestigio entonces; la autoridad de Avicena, originario de Persia, fue reconocida en Europa hasta el siglo XVIII. La filosofía tuvo en Averroes un destacado cultor. El estudio de ciencias como la botánica, la agricultura y la astronomía contaba con el patrocinio de los soberanos andalusíes.

Durante gran parte de la ocupación islámica en la península, era evidente el contraste entre la brillantez, riqueza y refinamiento de Al Ándalus en todos los órdenes, y la vida azarosa y anodina de los reinos cristianos. Éstos admiraban el nivel cultural y económico alcanzado por los árabes en los siglos XI y XII muy superior al de sus reinos. Los omeyas en Córdoba, los almorávides y almohades en Sevilla, y los nazaríes en Granada, dejaron prueba de su amor por Al Ándalus al construir palacios y mezquitas que son considerados aun hoy joyas arquitectónicas únicas. Esa profunda huella perdura hoy en el arte, música, literatura, agricultura y hasta en la peculiar forma de ser y costumbres de los españoles. Ese fue el legado andalusí, uno de los más valiosos aportes de la historia al patrimonio colectivo español.

Pero eso no fue todo. El dominio musulmán en España se transformó en el vehículo que introdujo en Europa el saber y la ciencia del mundo clásico grecorromano, estudiados asimismo por los islamistas de Oriente. Este bagaje cultural –que la Europa medieval desconocía pues el poder de la Iglesia regía el destino de reyes y súbditos en forma férrea con un dogma que era indiscutible– fue el despertar que hizo posible el Renacimiento.

Todo el dolor y miseria causados por la invasión islámica aparecen hoy minimizados a través de la lente del tiempo transcurrido, que todo lo suaviza. Nos queda, en cambio, el valioso aporte cultural y científico que dio a Europa el impulso para despertar de un largo sueño, en el que un puñado de religiosos eran celosos guardianes de un sistema que permitía a cuatro nobles una vida en la opulencia, sostenidos por el sufrimiento de una multitud de seres que vivían y morían en la más abyecta miseria.

Antes de finalizar este modesto trabajo que apenas roza la superficie de un tema complejo pero fascinante, querría volver a la idea inicial de las tres Españas. Hoy uno no puede dejar de preguntarse por qué hace tantos siglos Al Ándalus posibilitó la **convivencia** de culturas tan diferentes en relativa armonía, con progreso en los terrenos cultural y económico en tiempos en que la intransigencia religiosa solía dictar las normas. Nos llena de admiración y de asombro que se haya establecido ese “multiculturalismo”, y la interrogante es, reitero, por qué no podemos conseguirlo hoy, cuando la humanidad ha alcanzado progresos tecnológicos que en aquel entonces ni la más fecunda imaginación podría haber concebido. Parecería que en cuanto a **tolerancia**, la humanidad –o en todo caso en el mundo hispano– hemos dado un paso gigantesco... hacia atrás. ●

* Imela es un fenómeno fonético de algunos dialectos árabes que consiste en que el sonido “a”, cuando es largo, se pronuncia a veces como “e” o “i”.

Fuentes consultadas:

- Rafael Lapesa**, *Historia de la lengua española.*
- Javier Leralta**, *Apodos reales: historia y leyenda de los motes regioes.*
- Xavier Garrigues**, “Musulmanes, judíos y cristianos: la España de la Convivencia”. *Hontanar* No. 47, p.8, agosto 1995.



Panorama Tours

Travel Agent & Tour Wholesaler

Más de 25 años sirviendo a nuestra comunidad

Email: panorama@wr.com.au

Web page: www.panoramatours.com.au



Spanish Immigration Services

Registration No. 0001081

ASESORAMIENTO EN VISAS PARA AUSTRALIA

TURISMO Y EXTENSIONES –

RESIDENCIA PERMANENTE

NOVIAS – ESPOSAS – MATRIMONIO

FAMILIARES (DEPENDIENTES – PADRES –

HERMANOS – HIJOS)

69 Liverpool St, Sydney, NSW, 2000

Teléf. (61 2) 9264 6397 – Fax: (61 2) 9264 4099

NEGOCIOS – ESTUDIANTES

VISAS CULTURALES: ARTISTAS Y CANTANTES

VISAS PARA TÉCNICOS Y PROFESIONALES.

CASOS HUMANITARIOS – REFUGIADOS –
PROTECCIÓN

CASOS DE ILEGALES – DETENCIÓN –
PROBLEMAS DE DEPORTACIÓN

APELACIONES PARA CASOS RECHAZADOS
EN AUSTRALIA O EN EL EXTRANJERO.

LIBROS**Rigurosa investigación rescata valiosos datos****Chile-Uruguay**

(Apuntes sobre sus relaciones hasta el establecimiento de embajadas en 1942)

de *Álvaro Castellón Covarrubias*

Cervantes Publishing ISBN 9780949274 200pp

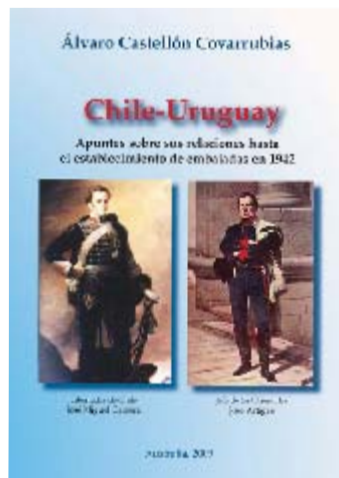
Indagar los matices de la verdad histórica entraña una minuciosa y paciente búsqueda en archivos y otros documentos –aun cemen-terios–, labor que puede demandar largas horas de trabajo, y como en el caso del libro que nos ocupa, muchos años de intenso trájín que podrían desanimar al más resuelto investigador.

Castellón Covarrubias, experimentado diplomático e investigador con varios libros publicados sobre temas históricos, nos entrega en este volumen una serie de datos de total autenticidad relacionados con la historia de ambos países que no se encuentran en los típicos textos tanto de Chile como de Uruguay.

Las figuras de los caudillos José Miguel Carrera y José Artigas son presentados desde su ángulo más genuino, es decir su firme posición política en tiempos en que otros líderes cuestionaban el sistema republicano, que para el oriental y el chileno era fundamental.

En la introducción se afirma que “al sobrevenir las luchas por la independencia hubo naciones de América Latina que sostuvieron disputas entre sí, algunas de gravedad tal que las llevó a enfrentamientos armados. Se destaca que no se diera conflicto alguno entre Chile y los orientales. Por el contrario, la historia sólo registra hechos que revelan un alto grado de confraternidad en esos años”.

En forma ordenada y metódica, el texto va desentrañando la



complejidad diplomática que a lo largo de más de un siglo se desarrolló en la América meridional, y nos revela con documentos de irrefutable autenticidad el papel preponderante que muchos personajes de ambos países jugaron en el período de la emancipación de ambas naciones.

Desde orientales presentes en las filas patriotas de Chile, hasta chilenos que desde Montevideo luchaban por distintos medios para conseguir el objetivo que sus pueblos deman-

daban, nos encontramos aquí con episodios que muy posiblemente no figuran en los libros históricos tradicionales. Se relata el asilo político brindado por la Banda Oriental al General José Miguel Carrera, exiliado de su país y perseguido por las autoridades de Buenos Aires cuando éstas se encontraban también en pugna con José Artigas. En especial somos testigos de los últimos momentos del ajusticiado prócer chileno, uno de los episodios tratados con veracidad y delicadeza, al transcribir las emotivas palabras del Presbítero José Benito Lamas, oriental que acompañó a Carreras hasta sus últimos instantes.

En suma, un libro que rescata hechos históricos poco conocidos, mediante una prosa fluida y vivaz que con seguridad captará el interés del lector más exigente. ●

Un general, unas bragas y una sonata

de *Michael Gamarra*

Cervantes Publishing ISBN 9780949274236 110pp

Tres obras cortas, dos de las cuales están programadas por un grupo teatral de vasta trayectoria para los primeros meses de 2010, componen este volumen. Aunque en la edición se han agregado interpolaciones que pueden sugerir que las obras son eslabones de una cadena, no hay entre ellas una conexión temática o de otra índole.

Leer estas obras es como abrir las puertas de nuestro propio mundo, ese real y tangible que revela la lucha noble y sin pausa del ser humano común y corriente, que con humildad acepta su destino, pero con firme convicción y coraje no cesa en el empeño de ver algún día su esperanza convertida en realidad.

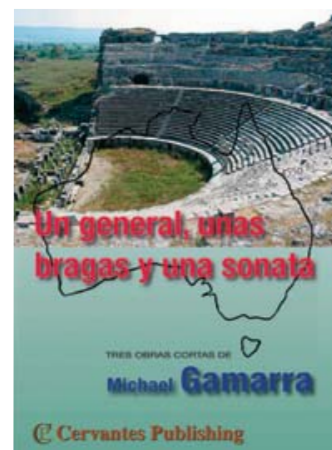
Este libro de tiraje limitado se puede obtener en la firma

Panorama Tours (ver anuncio en página 5), o en “**Nuestras Raíces**”, de North Parramata.

Puede adquirirse también en Australia enviando un cheque o “Money Order” a nombre del autor por Au\$12, y desde el exterior un giro por €10.- o bien US15.-

Por más informes, envíe un correo-e a:

info@cervantespublishing.com

**NUESTRAS RAÍCES****CANJE – VENTA DE LIBROS EN ESPAÑOL**

Atención autores: Tomamos sus libros en consignación

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

MUSICALES

Brillante recital de pianista chileno

Organizado por la Embajada de Chile en Australia y con el auspicio del Consulado General en Sydney, se presentó el día 15 de septiembre en el Conservatorio de Música de nuestra ciudad, el renombrado pianista chileno Felipe Browne. El recital formó parte de las celebraciones del día nacional de dicho país.

Browne se graduó en la Universidad Católica de Chile y luego continuó sus estudios en Israel. Posteriormente, y por consejo del Profesor Ariel Vardi, se trasladó a Londres donde avanzó en sus estudios guiado por Peter Feutchwanger. Desde entonces su carrera ha continuado en ascenso, y lo ha llevado a triunfar frente a los públicos de Bruselas, Moscú, Londres, así como a los de Noruega, Israel y otros países en varios continentes.

El programa contó con obras de Federico Chopin, de Franz Liszt, de la compositora chilena Rosa García, y una pieza del propio intérprete, *Fanasía en La Menor*.

Desde la primera interpretación quedó de manifiesto que el vaticinio de Claudio Arrau en 1984 acerca de que el excepcional talento de Browne lo llevaría lejos, se había cumplido.

La depurada técnica exhibida por el intérprete, patentizada en varias piezas de difícil ejecución, dejó a gran parte de la audiencia en estado de asombro; paralelamente, merced al sentimiento y al impulso anímico con que nutría cada una de las interpretaciones, se fue apoderando del público la emoción que transmitía en cada nota; desde el primer instante, fue evidente que estábamos ante un verdadero virtuoso.

Pero además de brindar un recital de excelentes quilates, Brow-



Felipe Browne

ne tuvo un gesto poco común en los intérpretes de música clásica. Luego de varias interpretaciones, y mientras los nutridos aplausos se prolongaban, se puso de pie y en forma espontánea, habló a la audiencia. Primero en español y luego en inglés, conquistó a cada uno de los presentes con su espontaneidad, simpatía y sencillez. Para facilitarnos la comprensión del tema que iba a ejecutar, repitió su gesto en varias ocasiones, demostrando que si bien su talento musical es de un elevado nivel, su grado de comunicación con la audiencia es también digno de ser destacado.

Fuera de programa, y al parecer adivinando el deseo de muchos integrantes de la audiencia, interpretó una de las piezas más populares y emotivas de Chopin, el Revolucionario, compuesta por el genial polaco desde el exilio, cuando su patria estaba bajo la dominación rusa. Al finalizarla, una ovación como pocas veces hemos escuchado en los últimos años, llenó la sala por largos minutos.

Vaya nuestra enhorabuena a las autoridades de Chile en Australia por habernos brindado la oportunidad de ser partícipes de esta notable y estimulante muestra de buena música, a cargo de un intérprete excepcional. ● A. J.

Merecido galardón

La Dra. Susana Arroyo-Furphy, miembro del Consejo Editorial de *Hontanar*, ha sido recientemente designada por parte de la Universidad de Queensland, Consultora honoraria de investigación (*Honorary Research Consultant*), en el Colegio de Idiomas y Estudios Culturales Comparativos, por un período de tres años a partir del 1o. de agosto de 2009.

Esta designación, de acuerdo a la carta enviada por el Decano de la Facultad de Artes de dicha universidad, permitirá a Arroyo-Furphy participar en las actividades de dicho Colegio, utilizar sus recursos, así como también los de la Biblioteca universitaria.

Susana Arroyo-Furphy es escritora (autora de varios libros sobre Semiótica), ha publicado cuentos en revistas de Internet, y colabora con diversas publicaciones literarias y culturales, entre ellas con regularidad con nuestra publicación.

En nombre de todos quienes participamos en *Hontanar*, fe-

licitamos a Susana Arroyo-Furphy por esta designación, que le permitirá diversificar su tarea y obtener mayores logros en sus actividades académicas. ●

Algunos países que reciben *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Cameroon, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Islandia, Israel, Italia, México, Mongolia, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además, hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

ATENCIÓN Directivos de CLUBES, INSTITUCIONES, GRUPOS:

Ahora pueden enviar una "Newsletter" digital a sus socios o amigos.

Le compaginamos y corregimos su NEWSLETTER A TODO COLOR (dos, cuatro, o las páginas que desee), con sus noticias, eventos realizados y a realizar, fotos etc., por un precio MUY accesible.

Usted la envía a sus socios y/o amigos a través de 'email'.

¡CORRECTAMENTE PRESENTADA Y SIN GASTOS DE CORREO!

Consúltenos sin compromiso

info@cervantespublishing.com

CINEMATOGRAFICAS

Amar en tiempos revueltos (*Arráncame la vida*)

JOSÉ MARÍA LÓPEZ BRENE

Caciquismo, corrupción, política, amor, pasión y adulterio se mezclan en este film dramático. Considerada como la mejor producción mexicana realizada hasta el momento, no en vano se gastaron ses millones y medio de dólares, y los han gastado bien, pues fue gran éxito de taquilla en su estreno en 2008. Entre sus numerosos premios fue elegida para representar a México en la edición de los Oscar 2009, en la categoría de Mejor Película en Lengua Extranjera.

La película está basada en la novela homónima de la escritora mexicana Ángeles Mastretta publicada en 1985. El título de esta película, *Arráncame la vida*, toma su nombre de un bolero que hace unas décadas hizo popular el argentino Chico Novarro. Aunque esta no es una película musical, sí es cierto que la música adquiere un importante protagonismo a lo largo de toda la trama.

A pesar de que la carátula que anuncia la película es poco seductora y puede dar la impresión de que estamos ante una cinta de corte "telenovelesco", cursi y de baja calidad, nada es lo que aparenta.

La película se desarrolla en la bella ciudad de Puebla, en medio del convulso México de 1930 y narra una historia cien por ciento creíble, de una joven, fresca, ingenua e inocente, Catalina Guzmán (Ana Claudia Talancón), que despierta en la incipiente adolescencia sus deseos irreprimibles de vivir, conocer y sentir. La oportunidad se le presenta de la mano del general Andrés Ascencio (Daniel Giménez Cacho). Seducida por el poder y la seguridad que su rango, peso político y experiencia que la edad le otorga, Catalina va creciendo como mujer y madurando como persona, cambiando su ingenuidad en sutil inteligencia y rebeldía comedia. Catalina encaja a la perfección el rol de señora y consorte del político de carácter caciquil, machista y que aspira a la presidencia de la República, soportando con estoica elegancia y clase todas y cada una de las infidelidades, mentiras y traiciones de su hosco marido. De manera fortuita se cruza en su vida un joven atractivo, vivaz, brillante e idealista, músico y director de orquesta, Carlos

Vives (José María de Tavira), con quien comienza un apasionado y poco discreto romance, que como es de esperar acaba en sangrienta tragedia.

El ritmo pausado de las escenas, casi lineal, y la ausencia de efectos, hace que en algunos momentos puede llegar a rozar el tedio. Pero queda contrarrestado magistralmente con el cuidado y acertado vestuario, y la magnífica fotografía de Javier Aguirresarobe. Nos recrea a la perfección el ambiente de la época; es tan auténtico que te engulle y puedes casi respirar el aroma de los floreados prados de "Cempasúchil" o disfrutar de la majestuosidad del Popocatepetl y el Iztaccíhuatl.

Otro gran fallo del film, a mi modesto entender, es lo previsible de los acontecimientos, es decir que casi nada de lo que sucede puede sorprendernos. Por ejemplo, la aparición de Carlos Vives en escena ya nos hace imaginar sin lugar a equivocarnos que acabará en tragedia. Sin embargo existe algo mágico, atrayente e inexplicable que hace que no pierdas la vista de la pantalla en los 110 minutos que dura la proyección.

Gran parte del mérito del éxito de la cinta se tiene que atribuir sin lugar a dudas a la magnífica interpretación de la actriz que encarna la protagonista, Ana Claudia Talancón, ya conocida por *El crimen del Padre Amaro*. La joven y bellísima actriz aborda su papel con una naturalidad y desparpajo fuera de lo normal; su personaje pasa por varios momentos que van desde la adolescente ingenua y vivaz, pasando por la de joven sufridora, a la de señora madura e inteligente. Lo realmente extraordinario es que en todas sus etapas el personaje es creíble y físicamente la transformación de niña a adulta pasa ante nuestros ojos sin el menor sobresalto con un realismo asombroso, jamás visto en el cine. El mismo mérito también para el español Daniel Giménez Cacho y del atractivo y seductor José María de Tavira.

Les aseguro que vale la pena que gasten su tiempo, y unos dólares, euros o pesos; la visión de este excelente film no les dejará indiferentes. ●



Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio muy razonable.

¡Ah! y también hablamos español. Consúltenos sin compromiso.

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: sagudin@it-agudin.com.au

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

**Diseño y desarrollo
de sitios web**

“¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?”

EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA

Mercedes Sosa impregnó el imaginario colectivo de varias generaciones

EN sueños anoche, me encontraba en la playa y veía que una dama avanzaba lenta pero sin detenerse hacia el fondo del mar. Nada pude hacer sino mirarla porque era un sueño de esos en que nos quedamos mudos y no podemos movernos. Cambié la mirada por un momento. Cuando intenté volver a observarla, ya la mujer había desaparecido y, en vez de ella, planeaba sobre el cielo alguna constelación desconocida.

Lo que se hundió bajo las olas pudo haber sido Alfonsina Storni, la poetisa argentina que inspirara la canción “Alfonsina y el mar” y también pudo ser la voz dulce de Violeta Parra. Fue cualquiera de ellas, pero también fue otra. Fue Mercedes Sosa. Por obra de su voz, esa canción se identificó con ella y se convirtió en patrimonio intemporal de las generaciones.

Y por eso, así nosotros como nuestros padres y así nuestros hijos como nuestros nietos –que la recibirán en *iPods*– todos diremos que esta música perteneció a nuestro tiempo y que es inseparable de nuestra propia nostalgia.

“Te vas Alfonsina con tu soledad ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar? / Una voz antigua de viento y de sal te requiebra el alma y la está llevando / Y te vas, hacia allá como en sueños dormida, Alfonsina, vestida de mar...”

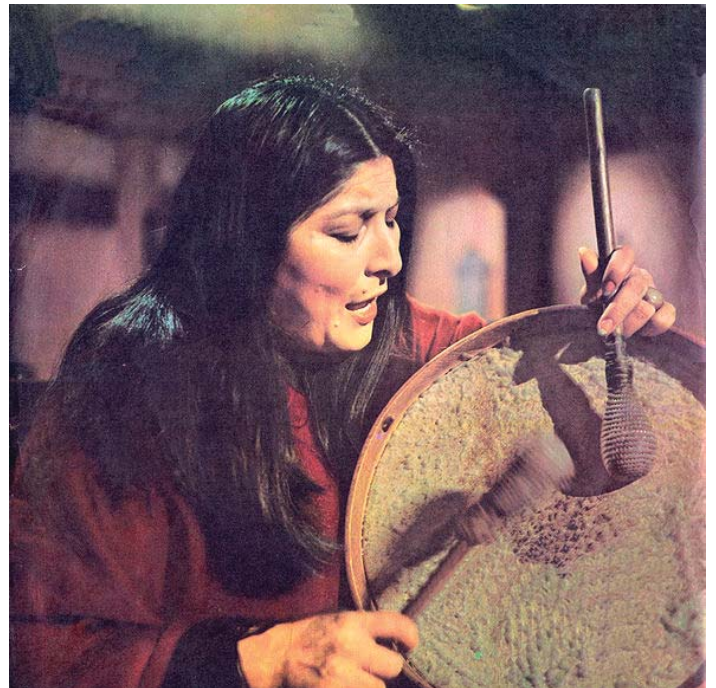
En el recuerdo de todos, sólo la voz extensa y tucumana de la “Negra” Sosa repetirá las notas e imágenes de esa canción como de otras argentinas y latinoamericanas que interpretó y será la palabra de un continente que –durante la mayor parte de nuestra vida– sólo fue dueño de amor y de protesta, y de tanto dolor como esperanza.

“Hablo de países y de esperanza. Hablo por la vida, hablo por la nada”.

Cuando el pasado sea sólo dudoso recuerdo, Mercedes Sosa dará testimonio de lo que ocurrió aquí, en más de la mitad de América del Sur. Su voz, como la luna tucumana, recorrerá las tierras donde se produjo el holocausto de decenas de miles de hombres, mujeres y niños con el que las bestias habían decidido suspender la historia.

Entonces, perdurará el canto y renacerá la creencia en el futuro. Videla, Pinochet y Fujimori serán sombras y espectros cuando la gente vuelva a cantar: “¿Quién dijo que todo está perdido? Yo vengo a ofrecer mi corazón”.

Es bueno recordar que cuando se produjo el golpe de Estado de 1976, Mercedes permaneció en Argentina en un momento en que sus discos eran incinerados por las autoridades y sus ideas iz-



quierdistas prohibidas la ponían en peligro de muerte. A pesar de que entonces la dictadura y el crimen se impusieron a costa de las bayonetas de unos y de la resignada complicidad de otros, cuando el futuro sea presente, su voz será un símbolo de que la perversidad no prevalece.

Como Woody Guthrie o como Bob Dylan, como Joan Manuel Serrat o como Joaquín Sabina, además de sus propias composiciones, Mercedes hizo suyas canciones tradicionales y poemas a los cuales confirió el don de vivir fuera del tiempo. También *mercedizó* nuestros recuerdos, y de ahora en adelante, las memorias de una persona a la que amamos o de una calle por la que caminamos una vez se confundirán con el título y los acordes de alguna de sus canciones.

Vivir sin música es vivir sin soñar, y yo he soñado anoche, y en mi sueño la mujer sigue avanzando hacia el fondo del mar mientras una voz que no cree en la muerte le pregunta: “¿Qué poema nuevo fuiste a buscar? Y te vas hacia allá como en sueños dormida, Alfonsina, vestida de mar...” ●

Con enorme tristeza recibimos la noticia de la muerte de esta gran mujer, cuyo corazón estuvo siempre con los pobres del mundo. Compartimos estas hermosas palabras del escritor peruano y gran amigo de Hontanar, Eduardo González Viaña, quien continúa triunfando tanto en su patria como en Europa. El editor.

Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, apruebe, desaprobe. Deje su marca. Escribanos. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:

info@cervantespublishing.com

El libro

fue el instrumento que en las últimas centurias permitió a una parte de la humanidad librarse de la ignorancia. Fomente en sus hijos el hábito de leer. Del mismo modo que el alimento adecuado los fortalecerá en lo físico, la buen lectura fortalecerá sus espíritus y los hará hombres y mujeres más libres y más capaces de tener éxito en la vida.

CARTAS

Sitio gratificante

Estimados amigos: Nunca hasta ahora había tenido tiempo de abrir vuestro sitio. En esta ocasión acabo de hacerlo y sinceramente no puedo menos que **felicitarlos**. Es muy interesante. Todo lo que he visto ha sido de mi agrado.

En estos tiempos en que las personas están tan enturbuladas, siempre criticándolo todo, invalidando y descalificando a otros, pero incapaces de mirar sus propias conductas antes de hacerlo, es gratificante encontrar un sitio como el de Uds. Aunque bueno es reconocer que también conozco otros, donde normalmente participo. Acepto la invitación a colaborar. En el futuro, en cualquier momento volveré a comunicarme. Muchas gracias.

Dra. Lucía F. Padilla – Argentina

Interés en cristalería checa y poesía

Gracias, *Hontanar*, por publicar mi pequeño comentario sobre la debacle en la reforma del sistema de salud pública en los Estados Unidos. Me intriga muchísimo la presencia latina/hispana en Australia, lugar que nunca he tenido la oportunidad de visitar, pero con el que tengo bastante contacto a través del Internet.

Dada mi pasión por la cristalería checa, me correspondo con vendedores y coleccionistas tanto en Australia como en Nueva Zelanda. Jamás pensé que otra de mis pasiones, la escritura (sobre todo la poesía), sería un segundo punto de contacto, y más porque ignoraba la existencia de una comunidad hispanoparlante. Estoy participando actualmente en un proyecto de historia oral de los puertorriqueños en Estados Unidos. Sería muy interesante recoger la historia de la migración hispana a Australia. *Hontanar* es el lugar ideal para ese proyecto.

Alfredo Villanueva Collado – Nueva York
<http://alfavil-grimorio.blogspot.com>

Nombres propios

Estimados amigos: Tengo el agrado de dirigirme una vez más a Uds., a fin de responder los comentarios hechos a mi carta publicada en su edición mensual de septiembre de 2009. En lo que se registra en torno al nombre de Nueva Zelanda, debo insistir que, sin perjuicio que Zelanda sea una provincia de Holanda, en español el país es Nueva Zelanda. Tal vez los neozelandeses decidieron poner ese nombre, diferenciándolo de la provincia neerlandesa, justamente

para que no hubiera confusión alguna con ella.

Sea de ello lo que fuese, no existe ni un Estado que tenga dos nombres, sin perjuicio de lo que puedan decir todos los diccionarios que se editen en cualquier parte del mundo. Podría ser lo mismo que si uno se llamase Octavio y le dijeran Octavo, porque así aparece en los diccionarios. Insisto, son cosas distintas y parece sólo ser una aparente tozudez de los que hacen los diccionarios y no quieren leer y escribir bien ese nombre.

Me permito volver a recordar que si se desea tener los nombres correctos de los países del mundo, bastará entrar a la página de internet www.un.org y presionar sobre la palabra 'bienvenido', donde aparecerán todos ellos en español; si se quiere tener sus nombres en inglés, entonces habrá que presionar sobre la palabra 'welcome'; y si en francés sobre 'bienvenue'; etc. Asimismo, todo esto puede ser consultado en *Terminology, Bulletin No. 347, Country Names, Noms de pays*, Nombres de países, editado por Naciones Unidas, organismo en el cual se registra todo país del mundo con el nombre que se da a sí mismo.

Saludo atentamente a ustedes,
Álvaro Castellón – Sydney.

Después de 14 años

Cordial saludo. A través del periódico digital *El Español* que dirige nuestro amigo Nelson Cabrera, tuve la oportunidad de volver a leer su revista *Hontanar*. Si no estoy mal, me parece recordar que *Hontanar* alguna vez estuvo en los puestos de periódicos aquí en Sydney, en la sección de publicaciones en español. Bueno, el caso es que afortunadamente la re-encontré usando el link proporcionado.

Sin ánimo de adulación, les quiero comentar que el contenido es excelente y con temas de actualidad, manteniendo esa pluralidad que es tan difícil de mantener en estas épocas de desinformación.

Como ustedes incitan a enviar cartas y colaborar con artículos, me atrevo aquí a enviarles algo que escribí hace unos meses referente a la influencia del árabe en el español, esto para tal vez informar un poco a su lector Ramón Daniel Sancerni, quien indaga sobre este tema. El artículo que propongo emanó de una asignación que realicé en el Cengage Institute, donde actualmente estudio. Aclaro que por la amplitud del tema, lo escrito sólo es un pequeño aporte.

Cordial saludo
Ricardo Liévano – Sydney

Visite estos sitios de internet:

De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>
<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>
<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>
<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

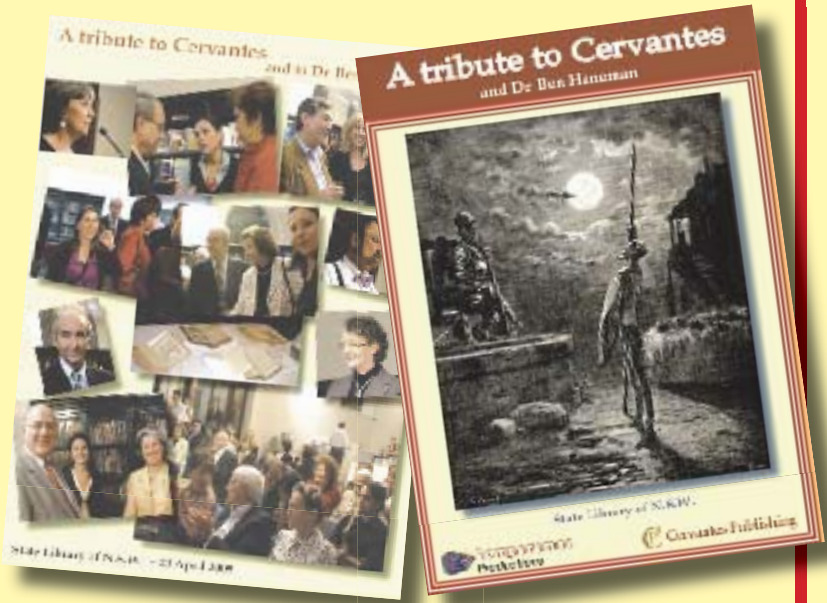
De Holanda: www.amsterdamsur.nl

ATENCIÓN: (A solicitud de la firma "Nuestras Raíces books") Los siguientes libros de Michael Gamarra: *¡No mates a Cecilia!* (obra teatral bilingüe), *Viaje al Re-nacimiento* (cuentos), *La larga noche de los campeones* (obra teatral bilingüe), *Un general, unas bragas y una*

sonata (tres obras cortas), están en venta en: **Panorama Tours**, 69 Liverpool St, Sydney, NSW, 2000. Tel. (02) 9264 6397, y en **Nuestras Raíces**, 1/42 Fennel St., North Parramatta, NSW 2151. Tel. (02) 9890 8969.

“A Tribute to Cervantes”

Este DVD contiene el desarrollo de “Un homenaje a Cervantes”, que tuvo lugar en la Biblioteca del Estado de N.S.W. (Nueva Gales del Sur) el 23 de abril de 2009, Día Internacional del Libro, para celebrar la colección of 1.100 ediciones en unos 40 idiomas de *Don Quijote* donada por el finado Dr. Ben Haneman. Es un invaluable documento para cualquier persona interesada en la obra maestra de Cervantes y sus vínculos con Australia. En este acto fue maestra de ceremonias Marion Roubos-Bennett, directora de eventos de la biblioteca. Concurrió un grupo entusiasta de amantes de los libros y amigos de Ben Haneman. Ilustrado con música apropiada, el DVD tiene una hora de duración.



En él se puede apreciar:

- Un bosquejo biográfico del Dr. Ben Haneman por Michael Gamarra (escritor y editor), quien detalla la relación de toda una vida, de Ben Haneman con los libros, su profundo conocimiento de la cultura hispánica y su admiración por Cervantes, así como el origen y desarrollo de su magnífica colección de Quijotes.
- Un discurso por el Prof. Roy C. Boland (Universidad de Sydney) estupendamente ilustrado con diapositivas, con detalles de las fascinantes conexiones, algunas no conocidas, entre Don Quijote y la literatura y cultura de Australia. Artistas y escritores como Norman Lindsay, Sydney Nolan, Christina Stead y Peter Carey han trasladado las aventuras del caballero errante de La Mancha al medio australiano. El Prof. Boland clarifica cómo Don Quijote luchó junto a bandidos en el bosque australiano, cómo se unió a una expedición condenada al fracaso en el interior de Australia y cómo tuvo participación en un ballet con Sir Robert Helpmann.
- Un discurso también ilustrado por magníficas diapositivas por parte de Maggie Patton, encargada de la conservación de la colección, quien suministra valiosa información sobre algunas de las ediciones más famosas de Don Quijote que la biblioteca contiene, que incluyen traducciones a varios idiomas. Ella también comenta otros libros relacionados con Don Quijote, por ejemplo el poco conocido *Anabella, the Female Quixote*, de Charles Lennox.
- El DVD muestra también a los asistentes que examinan algunos de los Quijotes allí preservados y departen acerca de esa colección única in Australia.

(Por información adicional, envíe un mensaje a: info@cervantespublishing.com)

Cervantes Publishing

Precio del DVD: Au\$20. (€12. – US16.)

(están incluidos los gastos postales)

ATENCIÓN: EL ACTO SE DESARROLLÓ IN INGLÉS

Por favor imprima o copie y sírvase llenar esta orden. Envíela con un cheque o “Money Order” a:
Cervantes Publishing, P.O. Box 55, Willoughby, NSW Australia 2068.

Favor de enviarme ejemplar(es) del DVD “A Tribute to Cervantes”. Se incluye cheque o “Money Order” por la suma de \$..... – (Lo sentimos, no podemos aceptar Tarjetas de Crédito). **20% de descuento si ordena más de uno.**

Nombre.....Dirección

Ciudad/suburbio..... email

POR FAVOR ESCRIBIR CON CLARIDAD

EL ANESTÉSICO

Para que olvidéis por unos minutos las malas nuevas que nos llegan a través de la televisión y otros medios.

COMPILA MONTARAZ

Una mala jugada del lenguaje

Todo comenzó en mi pueblo, hace muchos años. El Dr. Rafael Bado, un médico muy querido por toda la población tenía dos hijas: Celia y Elsa. Cuando ambas tuvieron edad de merecer, llegó al pueblo un joven abogado, Ramiro Lapida, y al poco tiempo se casó con Celia. Dos años más tarde apareció un viajante, Arnulfo Mañana, y como por su trabajo debía volver cada dos meses, entabló relaciones con la joven Elsa, y pronto se casaron. Se fueron a vivir a la gran ciudad. Quiso el destino que un día Elsa viniera al Banco donde mi amigo Franco trabajaba, pues ella y Arnulfo estaban gestionando un préstamo para abrir un negocio.

Franco me contó lo sucedido. Era un miércoles, y con sólo 19 años estaba recargado de trabajo; su jefe le entregó varios legajos diciéndole: “uno de estos es de esa señora que está ahí. Atiéndela ya, hace rato que espera. Necesitan un préstamo. Tiene que venir con el marido a firmar. Pregúntale qué día pueden venir los dos.”

–Pero yo tengo que terminar...

–Nada de peros, Franco. ¡Atiende esa señora, te estoy diciendo! No seas... –y chasqué la lengua– ¡ts!

De mala gana Franco se acercó al mostrador y forzando una sonrisa le hizo señas a la señora que se acercara.

–Buenos días –dijo ella.

–Sí, buenos días, señora. Por favor... estoy atrasado en mi trabajo. Dígame su nombre, y qué día puede venir con su marido a firmar, rápido por favor.

–Elsa Bado de Mañana, –dijo ella– y el...

Franco la interrumpió:

–Señora, los sábados no trabajamos. ¡lo siento! Por favor, deme su nombre.

–¡Elsa Bado de Mañana! –insistió ella en voz algo más alta.

–¡Señora! No sea testaruda. ¡Le he dicho que no trabajamos los sábados! ¿Es usted sorda o estúpida? Yo estoy muy ocupa...

El furibundo carterazo en la oreja le hizo ver las estrellas y al caer tropezó con una mesita en la cual había una montaña de expedientes y un jarrón de porcelana que se hizo añicos.

Franco se levantó, y ciego de rabia saltó el mostrador, pero el guardia de seguridad lo alcanzó justo cuando él iba a tomar a la aterrada Elsa por el cuello.

Franco fue despedido, y hace un mes me lo encontré y tomamos un café. Ahora se ríe de aquel episodio. Se ha casado y tiene dos hijas. ¿El nombre de su esposa?: ¡Elsa! Desde luego no es la misma.

(Colaboración enviada por César Lavecchia, de Buenos Aires, que nos asegura que es verídica).



De la biografía de Berlusconi

Dicen que cuando era joven encontró un día un gorila que se había escapado del zoológico. Cuando se cruzó con un policía este le preguntó qué estaba pasando, a lo que él respondió que no sabía.

–Mejor lo llevas al zoológico –le dijo el policía.

–Así lo haré –respondió Berlu, y se fue caminando con el gorila de la mano.

Al día siguiente, el mismo policía se asombró al encontrarlo de nuevo caminando por la calle con el gorila de la mano.

–¿No lo llevaste al zoológico como te dije?

–Sí, lo llevé –respondió Berlu –y la verdad es que se divirtió tanto que mañana lo voy a llevar de nuevo.



“Esta noche voy a leer un poco.”

Y aquí cerramos otra edición, queridos amigos. Si queréis emular a nuestro amable lector bonaerense que nos ha enviado esa colaboración, podéis hacerlo. Desde luego, siempre empleando el buen gusto y el sentido común. – Os desea lo mejor,

Montaraz

Colaboraciones serán bienvenidas. Su tema debe referirse a un aspecto de la cultura hispana. Los remitentes que las envíen bajo seudónimo deben identificarse con claridad, con nombre, apellido y ciudad de residencia, aunque estos datos no se publiquen si es su deseo. Nuestro Consejo Editorial decidirá si poseen mérito para ser publicadas.

Las opiniones en ellas expresadas serán exclusivas de sus autores y no reflejan el punto de vista de los demás colaboradores o de Cervantes Publishing.

Dichos

“Si mi teoría de la relatividad llega a ser exitosa, Alemania clamará que soy un ciudadano alemán, y Francia dirá que soy un ciudadano del mundo. Si mi teoría es un fracaso, Francia dirá que soy alemán, y Alemania declarará que soy un judío.”

Albert Einstein (en 1929)